

Conversation à propos des chamanes

Le 28 / 7 / 2006, vers 20h.

- | | | | |
|-----|-----------|--|--|
| 1. | MILCIADES | Unká ina'ukelaruna pacha, unká riñápatala ne'maká. | Selon lui, c'est à cause des gens, s'il n'a pas pu terminer la formation des jeunes. |
| 2. | CESAR | No'pataka rijló riyukuna nakiya. | Je vais lui expliquer une partie de l'histoire. |
| 3. | MILCIADES | Kaja pajaka Chi'narikanaji le'jetako riká kapi. | Le yajé appartient au Yurupari. |
| 4. | CESAR | Nalawicho'kaloje piká pata, palá ka'jné phíyu'ke Rafael wa'té rinaku puraka'no. | Pour que l'on puisse bien te soigner, il vaudrait mieux parler avec Rafael ¹ Macuna. |
| 5. | | Rijló riyukuna i'maka palá meke ka riká pijló. | Et bien lui raconter comment cela t'est arrivé. |
| 6. | | Kaja ya neká, paminana najló kele kapi yuró i'maká. Eyá kele phíyu'ke Rafael, kajruni maichú riká. | Puisque ce sont les Macuna qui ont hérité de ce yajé, et que le vieux Rafael est un grand chamane. |
| 7. | | Kajrú rewíña'takarena penajemi maichuna me'teni maichuna. | Beaucoup de chamanes ont été formés par lui. |
| 8. | | Iná kemakaloje rijló : « Marí kaje penaje wawá'icha pijló. | On peut lui dire : « Voilà pourquoi nous faisons appel à toi. |
| 9. | | Kají yuwají wa'jini waní riká ritami kaje nakú la'kano ritámiwa. » | C'est ce jeune, il est tout le temps malade... » |
| 10. | | Maarejehami iná i'maka rijló riyukuna meke ka rikeño'ko rijló i'maká. | Puis on lui raconte comment cela a commencé. |
| 11. | | Riká ritajno nakú maarejehami iná we'pika mekeka ra'jípaka rinakoje rejechami. | Grâce à ses réponses, on peut vraiment savoir de quoi il souffre. |
| 12. | | Pamá kele yuwaná jewíña'tajeri i'maká majó úku ta liyá lawicho'taje i'maká wákaje. | Regarde, cet enseignant qui était là pour que mon oncle [Milciades] le soigne. |
| 13. | | Wákaje phíyu'ke Gustavo Cabiari i'má majó wákaje wapura'o rijwa'té kele tami nakú. | A ce moment-là, le vieux Gustavo Cabiari est venu, et nous avons parlé de sa maladie. |
| 14. | | Wákaje rimá wajló i'maká : Unká na i'malá pijló kele pitajno nakú. | Il dit alors : il n'y a aucun remède contre ta maladie. |
| 15. | | Pitejmótakaloje richiya e pi'jnékaja kele tapuíyana ejó me kajena ka neká íña'á liyá kele kapi i'maká. | La seule manière de guérir est d'aller chercher les Indiens à qui vous avez pris ce yajé. |
| 16. | | Pikeja'á riyukuna na le'jé ri'maka kapi. Me kajena ka paminana | Demander à qui il appartient. |

¹ Les prénoms de certaines personnes mentionnées dans cette conversation ont été changés pour conserver leur anonymat.

- i'maká.
17. Neká lamá'taje riká pinakoje. Eux, ils pourront te guérir.
18. E nuká unká meke la'je, ke rimaká wajló i'maká. Moi, je ne peux pas.
19. Unká meke la'je noma'la ajopana Je ne peux pas apprendre ce qui appartient à d'autres.
20. le'jé wa'té. Je ne connais que le nôtre, et il est très différent.
21. Re wale'je apojo kaja riká ilé wa'té noma'á we'pikaje. Là il nous a donné de bons conseils.
22. Maeje ripata iná pechu. Pala rimaka rinaku raú. Le savais-tu, toi ?
23. EDILBERTO Kaja ya riká ta kele. Rafael ta Fernando iku ta riká. Rafael est aussi l'oncle maternel de Fernando.
24. Raú kaja rijwa'té rinaku pura'kano pamineko. C'est donc avec lui qu'il faut parler en priorité.
25. MILCIADES Kaja ya nuka'jla yáwina namakánare rinakiya. J'avais alors enlevé la peau de jaguar à Rey.
26. Rikó kaja riwakára'ka ta no'ká rinakoje ri'maká. C'était Fernando qui m'avait demandé de la lui enfiler [par des paroles magiques].
27. Raú no'ó rinakoje. Alors je lui avais mise.
28. Kaja kaja nuka'tá rinakiya ri'maká ta ! Mais j'ai été obligé de lui retirer !
29. CESAR Riká kaja la'ri ri'maká ta maichú i'maká. Kele rikuta Isa'a la'ri maichú Fernando ta i'maká. C'est grâce à son oncle Rafael que Fernando est devenu chamane.
30. MILCIADES Riká ta ja kalé kele kapi ta ja kalé. [La maladie de Rey] c'est à cause du yajé.
31. Riká ka'takana rinakiya e kaja ripala'ola rijlojla. S'il en était débarrassé, il guérirait.
32. Unkale rimaná yurilo wajló i'maká. L'incantation n'a pas été faite pour nous.
33. EDILBERTO Pa'a nojló wejápaja, wejapa. Donne-moi un peu de coca.
34. CESAR Mapejari riká ta wa'jini nomákano riká ta e'iyonaja unká iná we'pila Je vois souvent Rafael. Il aurait été facile de lui demander, mais je ne savais pas qu'il avait ça.
35. Unká, re jo'o kaja we'chú ka'la re nomaje riká ta wakaje nupura'jo rijwa'té ta. On a encore le temps. Je lui parlerai la prochaine fois que je le verrai.
36. Nuwá'je riká majó wapurá'koloje rijwa'té rinaku penaje. Je le ferai venir ici.
37. EDILBERTO Karí maichú, unkale ri'mala palá ina'ukena wa'té. Riká aú naka'ta rinakiya yawi lajowá i'maká. Le chamane d'ici, on lui a retiré sa parure chamannique de jaguar parce qu'il ne se comportait mal avec les gens.
38. Júpimi kewaka ri'maka maichú. Avant, c'était un vrai chamane.
39. Eyonaja kaja naka'ta ta rinakiya ri'maká. Mais plus maintenant.
40. Eyá ri'make wákaje Leticia ejó Quand il était à Leticia, je ne sais

- wákaje. Mekeka rili'chami Luis wa'té i'maká wákaje rinóchamitajla ri'maká wákaje riña'tala rinakiya rimaná i'maká piyuke ritajichamijla nakú i'maká.
41. Wachi'na le'jé chi'najikanaje ramá i'maká ; riká chojé kalé rimejñato me'teni. Heureusement qu'il avait vu notre Yurupari ; c'est cela qui l'a protégé.
42. Unkajela ramala wale'jé júpimi nakapi'chachiyamijla ri'maká. Sinon il serait mort depuis longtemps.
43. Marí ke ne'maká nojló riyukuna i'maká. C'est ce qu'on m'a raconté.
44. Meyale keja riká nupechu nakú me'teni. Je m'en rappelle comme si c'était hier.
45. Ne'make wákaje congreso la'je kaparuna ejó wákaje nemá nojló riyukuna i'maká. Certains me l'avaient dit lors du congrès qui avait eu lieu à [la station biologique de] Kaparu.
46. Raú riká me'teni upejlu kelaja. Voilà pourquoi il n'est jamais tranquille.
47. Unká me ño'jó ri'malá pajluwa'chu. Il ne peut pas rester en place.
48. E'iyonaja ina'uké nupamí keño'je rinaku piño i'makaje kachúwaja nakuwa. Mais la malédiction des gens ² finira bien par l'atteindre.
49. Yuwají waní riká la'rí ñaké, ke nemaka ta. Les gens disent qu'il se comporte vraiment comme un gamin !
50. Pamá, « Phíyu'ke nuká, ke Kawiyari kemaka. Phíyu'ke ka ta nuká e'iyonaja marí keja nuká. Regarde, le Kabiari, il dit :
51. Unkale meke nula'lá ina'uké aú. » « Moi, j'ai beau être vieux, il ne m'arrive rien. C'est parce que je ne fais pas de mal aux gens. »
52. Nuwátaka eja'wá chu i'makana ke kaja nawátaka eja'wá chu i'maká. Les gens veulent vivre en ce monde tout autant que moi.
53. CESAR Kele ta wa'té pura'kano. Avec lui, on pourrait vraiment parler.
54. REY Rijwa'té ta ! Oui, avec lui !
55. EDILBERTO Marí kaje i'makale unká rilawicho'la me'teni. C'est la raison pour laquelle il ne soigne plus maintenant.
56. Júpeje rilawicho'ke, ke i'majika. C'était avant qu'il pouvait le faire.
57. Iná amajo rilawicho'ka, pamá júpimi rilawicho'ka ke ramákaja iná iká. En le regardant soigner, tu crois qu'il soigne comme avant, mais il ne fait que t'observer.
58. Raú ko rilawicho'o me'teni. Pamá lawichú ra'na lawicho'ka ke. Voilà pourquoi tu le vois soigner comme un simple guérisseur.
59. Natephé aú wajano riká aú. Seulement avec des plantes.
60. CESAR Nojló nemá i'maká riña'a me'jiwakaje, cachuwa nakuja raú no rinakoje riña'ka riká i'maká. A moi, on a dit qu'il pouvait retirer les maladies, mais cela prend du temps.

² Nupamí (Yuc.). Vengeance chamanique.

61. E'iyonaja unká richúwaja kalé. Cela ne se fait pas en une seule fois.
62. Rejomi kaja pa'jó piñó picho i'tajo. Et puis il faut se mettre à la diète.
63. Rejomi a'jné ripalako pijló ketanaja. Au bout d'un moment, ça se calme.
64. EDILBERTO E'iyowa ke mekeka rila'ka i'majika ejá chojono. Riyuwéra'kono wákaje rimajáka'lake nakuyane, yawai aphumi i'majika re'iyowa. Et ce n'est pas tout. Je ne sais pas ce qu'il faisait quand il était au Miriti, mais les jours de soûlerie, il mordait les Calebasses en y laissant des traces de crocs de jaguar.
65. Marí kaje namata wa'té naka'ta waní riká ñaké ri'maká. En voyant cela, les gens l'avaient beaucoup disputé.
66. Ajní ño'jó chami ka'jné rita'tajiko yawi chu kaja rewiña'ola. Avec le temps, il risquait de devenir fou, et de se transformer en jaguar.
67. E ka'jné ramala ne'iyajena ta najñapakala wa'té « piju » rinaku. Il pourrait même finir par les voir comme du gibier et leur sauter dessus.
68. Apú piñó, apú piñó. Les uns après les autres.
69. Marí unká nawátala ketana to'ó rinaku. Comme ils ne voulaient pas de ça, ils lui ont jeté un sort.
70. Ajá ! Rejéchami kaja unká na i'mala ! Voilà ! Après ça, ce serait fini pour lui !
71. CESAR Pamá na ka kele phíyu'ke Rafael ta kemaka nojló i'maká. Ecoute ce que le vieux Isaak m'avait dit :
72. Apú kaje iná pura'ko iná'uké nakú, apú kaje kaja riká ne'maká iná yukuna namákale riká aú. Parler dans le dos des gens est une chose, mais témoigner de ce que l'on a vu en est une autre.
73. Ne'má nojló riyukuna, unká chapujeri ta kalé ! Là, on me l'a rapporté directement, ce n'est pas un ragot.
74. Rikoja kele phíyu'ke Rafael i'maká nojló riyukuna. C'est le vieux Rafael en personne qui m'a dit :
75. « Nowa'a no'piyá Fernando la'a kele yuwají Patricio maná i'maká a'jné riñapaka ejena. « A côté de moi, mon neveu Fernando est en train de donner au jeune Patricio une formation complète.
76. Eyá nomá riká, mekeka rila'jika iná'ukena no e jácho'jono i'majika meewa ka richira'jikono i'majika ewá. Mais j'ai vu le mal qu'il a fait aux gens partout où il est passé.
77. Meke ka rila'jikano ne'majika ! » On n'a pas idée de ce qu'il leur a fait ! »
78. Ri'make wákaji La'ru Aphú ejó wákaje kajrú rikáchiyo kumi iná'uké nakú i'maká, rinakoje najló. A l'Araracuara, il jouait beaucoup avec la maladie des gens.
79. Nalawícho'kaloje penaje pajluwa te'e kele ejenaja. On peut soigner jusqu'à cinq personnes en même temps.
80. Eyá unká meke la'je picha'tala Au-delà, il n'y a plus moyen.

81. rená a'jné ño'jó.
Eyá ri'maká wákaje, yenojo wakaje nomá rilawicho'ka kajrú. Veinte, trenta ina'ukéna, rika'kalaje naliyá liñeru penaje rila'ke neká ñaké i'majika !
82. Eyá inaana rilawicho'jika piyá rajñake inaana i'majika !
83. Rejomi rilawicho'ke neká keleruna rilawicho'karena napechu nakú.
84. « Pala rilawicho'ka weká. »
85. Ñake ripajarataka neká re'iyaje raú.
86. Apú kaje kari lawicho'kaje ! ke rimaka nojló.
87. Kaja pajaka yawi ya'tela aú iná lawicho'o unká mapeja kalé !
88. Rika'no meji'wakaje, ñake kaja pikajwataka neká rejomi riyamí.
89. Eyá unká chu pila'la marí ke kaja, yáwi chi'narikana ta yúcha'ro rejechami.
90. Natejmo'tako piyá. Chaje wani rácho'ko najló.
91. Kaa waja nataka'a rinaku.
92. Marí ke rinakoje wajló, ke rimaka ta wajló. »
93. Centro Providencia e i'maká wajñaka wakakuwa nakú wákaje rijme'tachiyami ta we'maka re i'maká.
94. « Ñake kaja rijápaka kele Francisco Cubeo ta !
95. Rika ja kalé pajlúwaja. Riká pala lawicho'ka pajlúwaja maichú maareyaje rikaja kalé.
96. Riká pala nomaka rilawicho'ka nu'má riyukuna ina'ukenajlo.
97. Phíyuke maichú Yaúnaja, rikaja kalé palá nomá lawicho'ka » ke rimaká nojló i'maká.
98. REY Mere ke chi riká ta ?
99. CESAR A'jnére Providencia e riká ta.
- Lui, je l'ai vu en soigner bien plus. Vingt à trente personnes ! Mais ce qu'il leur retirait, c'était surtout leur fric !
- Quand aux femmes, avant de les soigner, il se les faisait !
- Et tout le monde pensait qu'il soignait effectivement ses patients. 'Il nous soigne bien' disaient-ils. Mais il ne faisait qu'aggraver leur cas.
- Ce n'est pas comme ça que l'on soigne !
- Si l'on soigne avec des pattes de jaguar, ce n'est pas rien !
- Après avoir enlevé la cause du mal, il faut leur purifier leur nourriture.
- Sinon, le Jaguar Suprême se met en colère.
- Avant même de s'en remettre, leur maladie s'aggrave.
- Et ils finissent par en mourir.
- Selon nous, voilà comment ça se passe. »
- Cette nuit-là, à Centro Providencia, nous avons mâché la coca jusqu'au levé du jour.
- Et il ajouta : « Francisco Cubeo fait exactement pareil !
- Il n'y en a qu'un qui soigne comme un vrai chamane. C'est le seul.
- Je le recommande aux gens parce que je l'ai vu faire.
- C'est le vieux Yauna. Il n'y a que lui que j'ai vu soigner correctement. »
- Où est-ce qu'il vit ?
- Là-bas, à Centro Providencia.